

## מַגְנֵחַ הַמְטָבַח, הַכֵּלִים וְהַתְּבַשִּׁילִים<sup>1</sup>

|                                     |   |                            |
|-------------------------------------|---|----------------------------|
| einen Topf aufs                     | שָׁפוֹת אֶת הַקְּדֵרָה                        | א. בִּירָה וּכְלֵי בִירָה. |
| Feuer setzen                        | בִּירָה, בִּירִים Herd                        |                            |
| entaschen (את הכירה)                | פְּתַח הַבִּירָה (דרכו מכניסים עצים)          |                            |
| קְטוֹם – כסות את שארית האש באפר     | Herdtüre                                      |                            |
| מְלַקְחִים Feuerzange               | פִּי הַבִּירָה (דרכו גורפים את הכירה)         |                            |
| מַפְיֹחַ Blasebalg                  | לוח הַבִּירָה Herdplatte                      |                            |
| מְנִיף (ללבות בו את האש) Fächer     | בֵּית־שְׁפִיטָה – מקום בו ישפתו את הקדרות     |                            |
| תְּצִיבָה Dreifuss                  | יֹרֵת הַבִּירָה Kessel                        |                            |
| יָעָה Schaufel                      | תַּנּוּר Ofen                                 |                            |
| אֶסְבָּלָה Rost                     | תַּנּוּר מְמַלְטֵל beweglicher, tragbarer     |                            |
| מְדוֹרָה Holzstoss                  | Ofen  |                            |
| שְׂפוּד Bratspiss                   | כָּנוֹן Feuerkopf                             |                            |
| מְרָדָה Schieber                    | עָרוֹף עֵצִים Holz zurichten                  |                            |
| רָדָה herausholen                   | הַצֵּת (בגפרור), הַבְּעֵר, הַדִּלֵּק, שָׂרוּף |                            |
| נִחֲלָת (נחלים) בוערת, לוחשת, עוזמת | anzünden                                      |                            |
| פְּחָם (פחמים)                      | הִסַּק (תנור) einheizen                       |                            |
| פְּתִמֵּי־אֶבֶן Steinkohlen         | הִסָּקָה, הִסַּק Heizen                       |                            |
| כִּבֵּה נִחְלִים Kohlen löschen     | לְבִיָּה anfachen                             |                            |
| רִמָּץ – אפר הם                     | לְבִוֵּי Anfachen                             |                            |
| אֶפֶר Asche                         | חֲתָה (כאש) scharren                          |                            |
| מְעֻשְׁנָה Kaminschornstein         |   |                            |

<sup>1</sup> נלקטו וסדרו על ידי הועדה למגנחי המטבח. הכלים והתבשילים ליד ועד הלשון העברית בירושלים (א. מ. לייפשיץ, יושב ראש, הרב ש. א. ס. ש"י עגנון – חברים) ובהשתתפות חברי-הועד: ח. ג. ביאליק, ד"ר יצחק אפשטיין, דוד ילין, ד"ר א. מ. זיא ויוסף מיוחס. רשימה ג: תבשילים ומאכלים ורשימה ד': שלחן ועריכתו – תבאנה בחוברת הקרובה.

|                 |   |  |  |
|-----------------|---|--|--|
| Seiher          | מְסַנֵּת                                  | Schornsteinfeger                       | פִּיחַ                                   |
| Hackmesser      | קוּפִיץ                                   | Schornstein fegen                      | פִּיחַ                                   |
|                 | צָרְצוּר - כד של חרס                      | ב. בשול וכלי בשול.                     |  |
|                 | מְפִי, מְפִיזת - בקבוק שפיו עשוי לטפס     | Küche                                  | מְבַתָּה, בֵּית-תְּבָשִׁיל, -מְבַשְׁלוֹת |
| Topf            | { סיר (סירות)                             | Koch                                   | מְבַתָּה                                 |
|                 | { קִדְרָה - של חרס                        | "                                      | מְבַשֵּׁל "                              |
|                 | אֶלְפָס - קדרה של חרס שמוחה               | Köchin                                 | מְבַתֶּת                                 |
| Bratpfanne      | מְחַבֵּת (צפה)                            | "                                      | מְבַשְׁלוֹת "                            |
|                 | מְרַחֶשֶׁת (עמקה)                         | Konditor                               | בָּקָח                                   |
| Krug            | כֵּד                                      | Konditorin                             | בָּקַחַת                                 |
| Theekanne       | קוּמְקוּם                                 | Reibeisen                              | מְנִירֶת                                 |
| Zunge der Kanne | יָד הַקוּמְקוּם                           | Reisk, גָּרֵר (במגררת)                 | רֶסֶק, גָּרֵר                            |
| Krüglein        | קִיתוֹן (כד קטנה)                         | Kochen                                 | בִּשֵׁל                                  |
| Henkel          | אֶגֶן                                     | einmachen                              | טַגֵּן                                   |
|                 | קִנְקוֹן - כד למשקין                      | aufsieden                              | הִרְתַּחַת, רִתַּח                       |
| Flasche         | בְּקִבּוֹק                                | braten                                 | צָלָה                                    |
|                 | צִנְצִנֶּת - כלי זכוכית לשמור פרות וירקות | rösten                                 | קָלָה                                    |
| Einmachglas     | זכוכית בהם                                | einkochen                              | שָׁלוֹק (בשל הרבה)                       |
|                 | אֶגְמָל - כלי לנטילת ידיים                | קְלוּט-יצק מים רותחין על קמח, בצק, וכי | קְלוּט-יצק                               |
| Samovar         | מְחָם                                     | Abgebrühtes                            | קְלוּט (חלטים)                           |
|                 | צִלוּחִית - בקבוק קטן                     | über-                                  | שָׁפוּעַ (שפעת הנויר, שפעת הקדרה)        |
| Becken          | גִּינִית (כלי נחשת גדול)                  | laufen                                 |  |
| Stößel          | מְבַתֶּשֶׁת                               | Eimer                                  | דְּלִי                                   |
| Zerstößen       | בְּתוֹשׁ - דוק במכתשת                     | Fass                                   | חֶבֶת (ערה, דלה, שאב חבית)               |
| Mörser          | עֵלִי                                     | Pumpe                                  | מְשַׁאֲבָה                               |
| Stößel          | מְדוֹכָה, מְדוֹדָה                        | schöpfen                               | דָּלָה, שְׁאוּבָה, עָרָה                 |
|                 | בְּלוּל, גְּבוּל - ערב קמח במים           | Spulichteimer                          | עֶבִיט (של שופכין)                       |
|                 | בְּלָה - ערוב הקמח והמים                  | Spulicht                               | שׁוֹפְכִין                               |
|                 | עֶרְבָב - שני חמרים יבשים זה בזה          | laufr                                  | טָמוֹן, הִטְמוֹן (את החמין)              |
|                 | לֹשׁ                                      | siedendes Wasser                       | רוֹתְחִין                                |
|                 | לִישָׁה                                   | warmes Wasser                          | חֶמֶן                                    |
|                 | גְּלָגֵל - גמור הלישה                     | [kaltes Wasser]                        | צוּנְנִין                                |
|                 | גְּלָגוּל - גמר לישה                      | laues Wasser                           | פּוֹשְׁרִין                              |
|                 | עֶסֶת - כל מה שאדם לֹשׁ בפעם אחת          | wärmen                                 | הִחַם, חֶמֶם                             |
|                 | בְּצֶק - חלק מן העסה                      | räumen                                 | רְמוּצָה - ירק צלוי ברמץ                 |

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| senzen (להסיר את השערות) תרזה         | עסה מוגלגלת - שנמרה לישתה            |
| הבקה - להסיר שרי ניצות                | ערכה Trog                            |
| בשר תפל (לא מלוח)                     | מקראת, קרץ - חתיכת בצק שנתכה         |
| פזור (מלח על הבשר)                    | שאור Sauerteig                       |
| שרה (בשר במים) einweichen             | משארת - גיית לחמוץ שאור Backtrog     |
| מלח גס dicke Salz                     | חמץ - מחמצת Gesäuertes               |
| מלח דק feine Salz                     | תפוח anschwellen                     |
| מלח גס מן הגס dickste Salz            | בצק חרש - בצק שנתקלקל, בצק עבה       |
| מלח דק מן הדק feinste Salz            | וקשה                                 |
| ציר (ציר אדם היוצא מן הבשר בשעת       | קרוע, קמוץ (בצק) - הפרש חתיכה מן     |
| Fleischsaft (מליחה)                   | העסה                                 |
| צמות (הצמתת בשר בחומץ) pöckeln        | מערוץ Walgerholz                     |
| מחל - מים היוצאים מן הפרות            | ערך (בצק) walgern                    |
| עסים - מהל פרות מרוקח                 | טבלת ערכה Walgerbrett                |
| בול (של מלח) Klumpen                  | רדה (פת) herausholen                 |
| שחק מלח Salz zerreiben                | קרום הלחם Brotkruste                 |
| שריה Einweichen                       | נפה (לקמח) Sieb                      |
| Gefäss zum { כלי שריה (לבשר)          | כברה (גדולה) Sieb                    |
| Einweichen { משרה (לפרות)             | גפה Sieben                           |
| מלוח salzen                           | כבור "                               |
| מליחה Salzen                          | תרקד "                               |
| מכבר מליחה, מסרג, סרדה - כלי למליחת   | כפר (י) Laib                         |
| הבשר                                  | פרוסה Stück (Brot)                   |
| נפץ (המלח מעל הבשר) abschütteln       | בצוע zerschneiden                    |
| הדחת (הבשר) Abspülung (des Fleisches) | פרום zerstückeln                     |
| הדחת (הכלים) Abspülung (der Gefässe)  | חלות (של שבת, לחם לבן) Weissbrot     |
| " הדחת (הרצפה)                        | לחמניות, גלוסקאות Brötchen           |
| " שטוף (כלים)                         | מצות ungesäuertes Brot               |
| של חלב, חולב (כף חולבת) milchig       | סלת feines Mehl                      |
| של בשר fleischig                      | סלת - עשה סלת                        |
| תפל - מאכל שאיננו של בשר ולא של חלב   | אפה backen                           |
| קלת (לפרות) Korb                      | אופה, נחתום Bäcker                   |
| לתות - נתון חטים במים או שעורים       | בית מאפה Bäckerei                    |
| לשם עשית גריסין                       | מלוג (מלינת ראש ועורות על ידי רותחין |
|                                       | או רמץ) abbrühen                     |